



BERIT OLAM

revista bíblico-teológica

**HERMENÉUTICA Y CRÍTICA TEXTUAL:
UN ESTUDIO DEL CASO DE
GÉNESIS 2:2A**

Tiago dos Sant'ana
chandlertiagosantana@gmail.com

2021-2

RESUMEN

“Hermenéutica y crítica textual: Un estudio del caso de Génesis 2:2a”—

El texto de la Biblia hebrea ha sido copiado y transmitido durante siglos, y cantidades ingentes de copias y más copias se han producido. En algún momento, el intérprete de este texto se preguntará si lo que tiene entre manos en realidad ha salido de la pluma de los escritores bíblicos. La ciencia encargada de dar tal respuesta es la Crítica Textual. El propósito de este artículo es mostrar la relación entre la Crítica Textual y la Hermenéutica Bíblica, así como la importancia de la Crítica Textual de la Biblia hebrea para la interpretación de su texto. Para lograr los objetivos deseados, se mostrará una discusión sobre la relación entre la Crítica Textual y la Hermenéutica Bíblica, seguida de un estudio del caso de Génesis 2:2a.

Palabras clave: Biblia hebrea, crítica textual, hermenéutica, interpretación.

ABSTRACT

“Hermeneutics and Textual Criticism: Genesis 2:2a as a case of study”—

The text of the Hebrew Bible has been copied and passed down for centuries, huge amounts of copies and more copies have been produced. At some point the interpreter of this text will wonder if what he is dealing with has actually come from the pen of the biblical writers; the science in charge of giving such an answer is Textual Criticism. The purpose of this article is to show the relationship between Textual Criticism and Biblical Hermeneutics, as well as the importance of the Textual Criticism of the Hebrew Bible for the interpretation of its text. To achieve the desired objectives, a discussion on the relationship between Textual Criticism and Biblical Hermeneutics will be shown, followed by a case study of Genesis 2:2a.

Keywords: Hebrew Bible, textual criticism, hermeneutics, interpretation.

HERMENÉUTICA Y CRÍTICA TEXTUAL: UN ESTUDIO DEL CASO DE GÉNESIS 2:2a

Tiago Sant'ana

Introducción

Dado que la actividad hermenéutica se basa en el texto escrito, ya sea la Biblia hebrea o griega, se hace indispensable definir el texto original antes de realizar cualquier tarea de interpretación.¹ Grant Osborne, en su obra *A espiral hermenêutica: uma nova abordagem à interpretação*, enfatiza que, antes de comenzar un acercamiento serio al texto bíblico, es necesario determinar cuál es, precisamente, el texto en cuestión.² El texto correcto es imprescindible para la interpretación y la teología, por lo que los adventistas del séptimo día también han reconocido la importancia de la crítica textual.³ Las diversas reglas hermenéuticas no tienen sentido si el estudiante no es capaz de definir, con razonable probabilidad, el texto original.⁴

La razón por la que se estudian cuestiones sintácticas, o una cláusula, una palabra, un paralelismo en el caso de los textos poéticos,

¹R. Davidson, “Interpretação Bíblica”, en *Tratado de Teologia: Adventista do Sétimo Dia*, ed. R. Dederen (São Paulo: Casa Publicadora Brasileira, 2011), 79.

²G. Osborne, *A espiral hermenêutica: Uma nova abordagem à interpretação* (São Paulo: Vida Nova, 2009), 71–7.

³G. Klingbeil, “O Texto e o Cânon da Escrituras”, en *Compreendendo as Escrituras: uma abordagem adventista*, ed. G. Reid (Engenheiro Coelho: Unapress, 2007), 105–8.

⁴W. Klein, C. Blomberg y R. Hubbard Jr, *Introdução à Interpretação Bíblica* (São Paulo: Thomas Nelson, 2017), 232.

o incluso un quiasmo, es que existen motivos válidos para creer que el texto que se estudia es el “original”. El empeño del intérprete sólo tiene sentido si el texto que se está estudiando es aquel que ha sido pretendido por el autor bíblico.

Un principio hermenéutico importante es que el texto no puede tener un significado que el autor original no se propuso que tuviese.⁵ Pensemos por un instante, ¿cómo podremos saber lo que Moisés pretendía transmitir en Génesis 2:2a si no sabemos lo que el realmente escribió? ¿Escribió él que YHWH trabajó en sábado o que, en realidad, terminó su obra creadora el viernes? En consecuencia, para saber lo que Moisés realmente quería decir, el estudiante necesita saber lo que el profeta realmente escribió.

Los adventistas del séptimo día entienden que el Espíritu Santo fue responsable de la inspiración y transmisión del texto bíblico. Sin embargo, dado que las Escrituras son la palabra de Dios en lenguaje humano, es posible que se hayan producido “errores” en la transmisión de estas copias. Estos “errores” se denominan usualmente como variantes textuales y son de dos naturalezas: 1) no intencionales e 2) intencionales.⁶

Las variantes no intencionales se pueden agrupar en cuatro categorías: 1) cambios influenciados por el texto que el escriba estaba copiando, 2) errores debidos al descuido del copista, 3) variantes debido a una mala audición o dictado de los escribas, y 4) modificaciones que se originaron en la mente del escriba. Los cambios intencionales, por su parte, ocurrieron cuando el escriba

⁵Ibíd., 58–63.

⁶E. Brotzman y E. Tully, *Crítica Textual do Antigo Testamento: Uma introdução Prática* (São Paulo: Editora Vida Nova, 2021), 153–66.

cambió intencionalmente el texto por alguna razón. A continuación se verá que Génesis 2:2a parece ser una variante de esta naturaleza. Es en este contexto que la crítica textual tiene como objetivo rescatar el texto original en la medida de lo posible.⁷ Por eso, se ofrecerá un estudio de Génesis 2:2a para demostrar que, en la práctica, la importancia de la crítica textual en la interpretación bíblica es vital.

Génesis 2:2a fue transmitido de manera diferente en los diversos testimonios textuales del texto bíblico hebreo.⁸ Según el texto Masorético, los Targumim $\mathfrak{T}^{\text{Ps-J}}$, \mathfrak{T}^{N} , \mathfrak{T}^{O} y la Vulgata de Jerónimo, la creación fue concluida en el séptimo día; en cambio, la Septuaginta (LXX), el Pentateuco Samaritano y el Siríaco, indican que la creación fue concluida en el sexto día.

En esta investigación se pretende identificar cuál es la mejor lectura de Génesis 2:2a y, para eso, se realizará la crítica textual a partir de la reunión de las diferentes lecturas. Para alcanzar este objetivo, se utilizarán los criterios de la crítica textual con el fin de evaluar las lecturas en la Biblia Hebrea.⁹ Los criterios utilizados en

⁷E. Tov, *Crítica Textual da Bíblia Hebraica* (Rio de Janeiro: BV Films, 2017), 223–65.

⁸Tov explica lo que son los “testimonios textuales” del siguiente modo: “El texto bíblico fue transmitido en muchas fuentes antiguas y medievales que son conocidas por nosotros de ediciones modernas en diferentes idiomas: poseemos fragmentos de rollos de pergamino y de papiro que tienen por lo menos dos mil años en hebreo, griego y arameo, así como manuscritos en hebreo y otros idiomas de la Edad Media. Estas fuentes traen luz sobre los testimonios para el texto bíblico, por eso el nombre de: ‘testimonios textuales’”. *Ibid.*, 3.

⁹Los criterios para la crítica textual de la Biblia Griega (el Nuevo Testamento) se pueden encontrar en W. Paroschi, *Origem e Transmissão do Texto do Novo Testamento* (São Paulo: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012) y K. Aland y B.

esta investigación son de carácter interno que, con las debidas observaciones, son sostenidas por Emanuel Tov.¹⁰ Los criterios internos reconocen el valor intrínseco y el contenido de las lecturas. Estos serán presentados de acuerdo con el orden enunciado por Tov.

Lectura difícil

Cuando un texto era particularmente difícil, existía la tendencia a simplificar el texto por parte de los escribas y traductores antiguos, empleando las formas léxico-gramaticales.

Lectura breve

Los escribas, copistas y traductores tenían la tendencia de tomar el texto más extenso y no el más corto. Tov explica que ellos evidenciaban sujetos y objetos de frases, cuando esos eran implícitos apenas en el texto original. Ellos añadían expresiones o comentarios para explicar palabras o ideas difíciles.

Asimilación

Tov explica que los escribas tenían generalmente la tendencia de asimilar el texto de un pasaje con otro semejante o cercano, esto con el objetivo aparente de obtener mayor coherencia.

Aland, *O Texto do Novo Testamento: introdução às edições científicas do Novo Testamento Grego bem como à teoria e prática da moderna crítica textual* (São Paulo: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013).

¹⁰Tov, 273–87; 429–48.

Modificación interpretativa

En algunos casos, una forma específica del texto puede parecer esencialmente interpretativa. O sea, ciertos editores, escribas y traductores antiguos, pueden haber pensado que el texto que estaban transmitiendo debería ser alterado o ampliado para adecuarse a ciertas visiones, principalmente teológicas. Ellos también pueden haber deseado que el texto declarara explícitamente un significado que no estaba completamente claro. Ese criterio es considerado un subcriterio de *lectura difícil*.¹¹ Es importante destacar que el contexto en el que la lectura está insertada también debe ser tomado en cuenta cuando resulte necesario (ya sea el versículo, el capítulo o el libro).

Testimonios textuales

A continuación, se presentarán las lecturas establecidas en los diferentes testimonios textuales. Estos serán organizados en recuadros de acuerdo al siguiente modelo:

Símbolo de la versión de acuerdo con el aparato crítico de la <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> (BHS). ¹²	Texto en la lengua en que el testimonio fue redactado.
--	--

¹¹Para un estudio detallado sobre los tipos de corrupción textual, véase Tov, 223–65.

¹²Para un estudio detallado del aparato crítico de la BHS véase E. Francisco *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético, Guia*

Variante y su equivalente en el hebreo de la tradición masorética.	Traducción de la variante ¹³
זז	וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי ¹⁴
Y acabó Dios en el día <i>séptimo</i> ,	
זז	ויכל אלהים ביום הששי ¹⁵
Y acabó Dios en el día <i>sexto</i> [...],	
זשי = השי	Sexto
Ϡ	Καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
Y acabó Dios en el día <i>sexto</i> [...], ¹⁶	
Ϡ = השי	Sexto
S	סגו אלהים למלא זמנו ¹⁷

Introduitório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia, 3ra ed. (São Paulo: Vida Nova, 2008), 69–100.

¹³Traducción efectuada por el autor.

¹⁴K. Elliger y Wl Rudolph, *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990).

¹⁵M. Shoulson ed., *The Torah: Jewish and Samaritan Versions Compared* (Publicación privada, Evertype, 2008), 5.

¹⁶A. Rahlfs, eds., *Septuaginta* (São Paulo: Sociedade Bíblica do Brasil, 2011), 3.

¹⁷Peshitta Institute Leiden, ed., *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version*, Part I, 1: *Génesis-Exodus* (Leiden: Brill, 1977).

Y acabó Dios en el día <i>sexto</i> [...],	
הַשְּׁשִׁי = וְהַשְּׁשִׁי	Sexto

ו	Complevitque Deus die septimo ¹⁸
Completó Dios en el día <i>séptimo</i> [...],	
שביעי = שביעי	Séptimo

ט ⁰	שְׁבִיעָה בְּיוֹמָא יוּ וְשִׁצִי
Acabo Dios en el día <i>séptimo</i> [...],	
שְׁבִיעָה = שביעי	Séptimo

ט ^{Ps-J}	ושלים אלקים ביוםא שביעא
Completó Dios en el día <i>séptimo</i> [...], ¹⁹	
שביעא = שביעי	Séptimo

ט ^N	שביעיא ביומ' דיי ממריה ואשלם
Completó la palabra de Dios en el día <i>séptimo</i> [...], ²⁰	
שביע = שביעיא	Séptimo

¹⁸Robert Weber y Roger Gryson, eds., *Biblia Sacra: Antigo e Novo Testamento; Iuxta Vulgatam Versionem* (São Paulo: Sociedade Bíblica do Brasil, 2011), 6.

¹⁹Stephen A. Kaufman, ed., *Targum Pseudo-Jonathan to the Pentateuch: Text and Concordance*, CAL Targums (Hebrew Union College, 2005).

²⁰Stephen A. Kaufman, ed., *Targum Neofiti to the Pentateuch*, CAL Targums (Hebrew Union College, 2005).

Reconstrucción

Ronald Hendel destaca que la mejor lectura sería “Y acabó Dios en el día *sexto*”,²¹ de acuerdo a **⓪**, o **Ⓜ** y a **Ⓢ**. Esto da a entender que el copista posiblemente adelantó שביעי de 2:2b. Hendel dispone las cláusulas de la siguiente forma para sustentar su elección de lectura:

בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי מְלֹאכְתּוֹ	2a
בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ	2b

La cláusula 2a sería semejante a 2b de tal forma que el copista habría adelantado שביעי de 2b para 2a caracterizando una asimilación accidental del texto. Todavía la segmentación de Hendel no parece justificable por la sintaxis del escrito:

וַיְבַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ	a	Y acabó Dios en el día Séptimo su obra
אֲשֶׁר עָשָׂה	b	que había hecho;
וַיִּשְׁבַּח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ	c	Y descansó en el día séptimo de toda su obra,
אֲשֶׁר עָשָׂה:	d	que había hecho.

La disposición sintáctica del versículo nos lleva a segmentar el texto de forma diferente de aquella propuesta por Hendel. La primera

²¹R. Hendel, *The Text of Genesis 1-11: Textual Studies and Critical Edition* (New York: Oxford University Press, 1998), 33.

cláusula וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ, Y acabó Dios en el día séptimo su obra (2a) es seguida por אֲשֶׁר עָשָׂה, que había hecho (2b). Así tenemos Wayyiqtol + אֲשֶׁר qatal una estructura común en la narrativa histórica y del mismo modo están dispuestas las cláusulas 2c y 2b.²² Las cláusulas no son tan semejantes a lo propuesto por Hendel, y las palabras “הששי” y “שביעי” tampoco; así que parece poco probable que el copista haya cometido tal equívoco.

Umberto Cassuto destaca que la estilística del versículo consiste en tres líneas paralelas consecutivas, cada una conteniendo siete palabras y divididas en dos partes. La primera parte terminando en todos los casos como un coro/estribillo triple con las palabras “el séptimo día”.²³

וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ	2a	Y acabó Dios en el día séptimo su obra,
אֲשֶׁר עָשָׂה	2b	que había hecho;
וַיִּשְׁבַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכֹל-מְלַאכְתּוֹ	2c	y descansó en el día séptimo de toda su obra,
אֲשֶׁר עָשָׂה:	2d	que había hecho.
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי	3a	Y bendijo Dios en el día séptimo,
וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ	3b	Y lo declaró santo;

²²A. Niccacci, *Sintaxis del Hebreo Bíblico* (Navarra: Verbo Divino, 2002), 39–48; B. Rocine, *Hebraico Bíblico: uma nova abordagem utilizando análise de discurso* (São Paulo: Cultura Cristã, 2019), 28–51, 104.

²³Umberto Cassuto, *A Commentary on the Book of Genesis: Part I, From Adam to Noah* (Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1998), 61.

Wenham y Cassuto señalan acertadamente que la elección de la lectura: “Y acabó Dios en el día *sexto*”²⁴ quiebra la estilística del texto, lo que indica que la mejor lectura sería: “Y acabó Dios en el día *séptimo*”. Más allá de este paralelismo, los versículos 2 y 3 están dispuestos en forma de quiasmo como bien presenta Mathilde Frey.²⁵

- A - Y acabó Dios en el día séptimo la obra que hizo; (2a, 2b)
 B - y reposó el día séptimo de toda la obra que hizo.
 (2c, 2d)
 C - Y bendijo Dios al día séptimo, y lo santificó. (3a, 3b)
 B' - porque en él reposó de toda la obra que había hecho, (3c)
 A' - en la creación. (3d)

La estructura literaria, como la mencionada por Cassuto, nos lleva a concluir que, por cuestiones estilísticas, es preferible la lectura “Y acabó Dios en el día *séptimo*”. Incluso podemos señalar que los estudios hermenéuticos han indicado que la forma como el texto fue escrito está íntimamente vinculado a su contenido. En otras palabras, la forma en la que algo se dice no es periférico a lo dicho. Si así hubiera sido, la repetición de *séptimo* dentro de la estructura mencionada antes tendría consecuencias en la interpretación del

²⁴Gordon. J. Wenham, *Word Biblical Commentary: Genesis 1-15*, vol. 1 (Dallas, TX: Word, Incorporated, 1998), 35; Cassuto, 61.

²⁵Matilde Frey, “The Sabbath in the Pentateuch: An Exegetical and Theological Study” (Tesis doctoral, Andrews University, 2011), 37.

texto; parece que el narrador quería destacar al séptimo día y llamar así la atención del lector hacia el *Shabbat*.

Si la lectura “Y acabó Dios en el día *sexto*” es aceptada, el estudiante se alejaría, primero, del propósito original que tuvo el autor bíblico al dar un énfasis especial al *Shabbat* y, segundo, de la comprensión del público original que recibió el texto. Así, pues, esta lectura parece haberse producido erróneamente con el escriba

En la tradición rabínica antigua, la lectura “Y acabó Dios en el día *sexto*”, fue considerada una modificación interpretativa del traductor de la **Ⲅ**. Este habría comprendido que la lectura “Y acabó Dios en el día *séptimo*”, presentaría algún problema teológico sobre la observancia del sábado judaico (Megillah 9a. 13). Jerome Lund destaca que la lectura “Y acabó Dios en el día *sexto*”,²⁶ así como en otras de la **Ⲥ** refleja una interpretación del texto hebreo. El texto de la **Ⲱ** puede no reflejar el *Vorlage* del mismo y puede argumentarse que el *Vorlage* de la **Ⲱ** presentaba la lectura “séptimo” como en el **ⲛ**, y que el traductor, así como otros traductores y copistas, hicieron un obvio cambio de forma arbitraria de la palabra “séptimo” a “sexto”.²⁷

Los Targumim **Ⲯ^{Ps-J}**, **Ⲯ^N** y **Ⲯ^O** exhiben la realidad de que la lectura presentada en el texto masorético es antigua, y posiblemente hacia parte del *Vorlage* del **ⲛ** como observado por Victor Hamilton.²⁸ La vulgata también es un importante testigo en este

²⁶A. Lund, “Genesis in Syriac”, en *The Book of Genesis: Composition, Reception, and Interpretation*, ed. M. C. Maier (Leiden: Brill, 2012), 553–58.

²⁷M. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament: an introduction* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), 56–7.

²⁸V. Hamilton, *The Book of Genesis*, de *The New International Commentary on the Old Testament* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1990), 142.

sentido, demostrando que teólogos cristianos no adhirieron a la lectura de la **Ϛ**, aunque ella fuese ampliamente usada en los círculos cristianos. Además, debemos mencionar que las versiones de la LXX de Aquila, Símaco y Teodoción presentan la lectura “τῆ ἑβδόμῃ, en el séptimo”, de acuerdo con **Ⲛ**.²⁹

La hipótesis de que la lectura (“Y acabó Dios en el día *sexto*”) haya surgido de una modificación interpretativa es plausible y ha sido aceptada por los críticos textuales y exegetas.³⁰ Si es aplicado el criterio de la lectura difícil, la lectura preferible sería “Y acabó Dios en el día *séptimo*”. Tov va en la misma dirección que la tradición rabínica y afirma que la lectura “Y acabó Dios en el día *séptimo*” le pareció difícil al escriba que la modificó. Tov concluye que la lectura preferible es “Y acabó Dios en el día *séptimo*”.³¹ Se puede decir que la motivación del escriba para modificar el texto fue hermenéutica, ya que ella nace de la intención de adecuar el texto a una visión teológica. Si la lectura “Y acabó Dios en el día *séptimo*” es la mejor, entonces se hace necesario interpretar el texto para comprender lo que Moisés quería decir.

El erudito judío, Nahum Sarna, observó que el verbo **הִכֵּן** puede ser traducido como pluscuamperfecto, “él había terminado” o

²⁹W. Wevers, *Genesis: Göttingen Septuagint I* (Göttingen: Vandenhoeck, Ruprecht, 1974), 82.

³⁰H. Wright, *Book of Genesis in Hebrew, with Various Readings, Critical Notes* (Edinburgh: Williams and Norgate, 1859), 5; A. Skinner, *Critical and Exegetical Commentary on Genesis* (New York: Scribner, 1910), 36; A. Tal, *Biblia Hebraica Quinta: Genesis* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2015), 80–81; Tov, 272; Lund, 549; Hamilton, 142.

³¹Tov, 18, 248.

como declarativo, “pronunciado terminado”, así como “él declaró santo” en el versículo 3.³² Aunque en este versículo ciertamente teníamos un caso de *piel* declarativo,³³ parece que nuestro verbo aparece aquí como pluscuamperfecto de manera similar a otras porciones del libro de Génesis. Observaremos dos casos indicados por Cassuto en que el verbo כָּלָה aparece en *piel* pluscuamperfecto. El primer caso es Génesis 24:18a–19a:

וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי	a	Ella respondió: bebe señor mío;
וַתִּמְהַר	b	y se dio prisa
וַתִּרְדַּב כַּנֵּה עַל-יָדָהּ	c	a bajar su cántaro sobre su mano,
וַתִּשְׁקֶהוּ:	d	Y le dio a beber.
וַתִּבֶּל לְהִשְׁקֶתוֹ	a	Y cuando acabó de darle de beber;

En 18d, el siervo de Abraham bebe el agua que Rebeca le dio, y en el 19a dice: וַתִּבֶּל לְהִשְׁקֶתוֹ (“Y cuando acabó de darle de beber”). Pero el siervo ya había bebido en el 18d. Parece que ese es el mismo

³²N. Sarna, *The JPS Torah commentary*. (Philadelphia, PA: Jewish Publication Society, 1989), 15.

³³En la sintaxis de la lengua hebrea se entiende por *piel* declarativo aquellos verbos que son usados en ese tono para declarar algo o a alguien en un estado. El verbo אָשַׁר, por ejemplo, es usado con cierta frecuencia para la acción de declarar a alguien “bendito”. Para un estudio detallado de este uso de la voz *piel* véase B. Waltke y M. O’Connor, *Introdução à Sintaxe do Hebraico Bíblico* (São Paulo: Editora Cultura Cristã, 2006), 403.

caso de Génesis 2:2a. El segundo caso que mencionaremos es Éxodo 40:33.

וַיָּקָם אֶת־הַקֹּזֶרֶת סָבִיב לְמִשְׁכַּן וְלַמִּזְבֵּחַ	a	Finalmente erigió el atrio alrededor del tabernáculo y del altar,
וַיָּתֵן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הַקֹּזֶרֶת	b	y puso la cortina a la entrada del atrio;
וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה:	c	Así acabó Moisés la obra.

En el 33c, se dice que Moisés terminó la obra, pero el contexto anterior indica que la obra ya había sido concluida. Esos dos casos evidencian que el uso del verbo קָלָה en Génesis 2:2a no indica necesariamente que YHWH hubiera trabajado en el séptimo día.

Consideraciones finales

Génesis 2:2a es un buen ejemplo de cómo la crítica textual es importante para interpretar el texto bíblico. La variante “Y acabó Dios en el día sexto”, presentada por la Septuaginta, el Pentateuco Samaritano y Siríaco, parece ser una alteración de los copistas que vieron dificultades teológicas en la lectura: “Y acabó Dios en el día séptimo”, ya que, aparentemente, esa lectura indicaría actividades en el día sábado por parte de YHWH. Por lo tanto, esos copistas habrían hecho el texto más fácil introduciendo la lectura: “Y acabó Dios en el día sexto”. La lectura: “Y acabó Dios en el día séptimo”, parece ser la original puesto que ella es la más difícil y, en consecuencia, más preferible por los criterios de la crítica textual. Además, esa lectura

también está en armonía con la sintaxis y la estilística del texto. Por lo tanto, es razonable pensar que los copistas encontraron dificultades en la lectura que utiliza la palabra “séptimo”, motivo por que decidieron facilitar su lectura.

Tiago Sant’ana
chandlertiagosantana@gmail.com
Facultad de Teología – UPeU

Recibido: 3/11/2021
Aceptado: 10/12/2021